



R

E



SALICHS

M

CAMPIONAT DEL MÓN JÚNIOR
Banyoles, 31 juliol-4 agost 1991

ÍNDICE / CONTENTS

MENSAJES DE BIENVENIDA GREETINGS	1
COMITÉS COMMITTEES	5
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE REMO (FISA) FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES SOCIÉTÉS D'AVIRON (FISA)	7
PROGRAMA DE COMPETICIÓN COMPETITION PROGRAMME	8
CLASES DE BOTES - REGLAMENTO BOAT CLASSES - REGULATIONS	10
PLANOS DE LA INSTALACIÓN INSTALLATION PLANS	12
RELACIÓN DE PAÍSES PARTICIPANTES LISTS OF COUNTRIES PARTICIPATING	15
BANYOLES BANYOLES	18
INFORMACIONES DE INTERÉS USEFUL INFORMATION	27

Denis Oswald
Presidente de la FISA
President of FISA

MENSAJE DEL PRESIDENTE DE LA FISA: DENIS OSWALD

Este año el Campeonato del Mundo de Remo Júnior se cubre de un prestigio especial puesto que sirve de prueba test para las competiciones olímpicas de 1992. Los mejores jóvenes remeros del mundo tendrán la ocasión de estrenar las nuevas instalaciones del lago de Banyoles y de probarse en las mismas aguas donde, precisamente dentro de un año, competirán sus mayores por los títulos olímpicos.

Desde hace mucho tiempo se conoce el lago de Banyoles como un sitio ideal para la práctica del remo. En los últimos meses ha sido objeto de importantes trabajos que lo convertirán en uno de los mejores campos de regata del mundo. En particular, se ha invertido el recorrido y ahora la llegada se encuentra allí donde antes se daba la salida; también ha sido reorientado a fin de obtener una igualdad total entre las líneas de agua. Del mismo modo, se han llevado a cabo numerosas obras de acondicionamiento en las orillas y estoy seguro de que todos quedarán gratamente sorprendidos por las instalaciones técnicas que tendrán a su disposición.

La realización de estos acondicionamientos y la puesta en práctica de este campeonato han conllevado grandes esfuerzos. No tengo ninguna duda de que todo saldrá perfectamente y de que todos los participantes se irán de Banyoles con excelentes recuerdos.

Me complazco en desearles mis mejores augurios a todos los jóvenes remeros que han venido a participar en este campeonato. Para muchos de ellos, ésta es la primera vez que participan en tan importante confrontación internacional, y espero que sea para ellos una experiencia de competición y amistad al mismo tiempo.

Quisiera agradecer a todos los que han contribuido a la organización de este campeonato, en especial, a la Federación Española de Remo, a la Federación Catalana, al Club de Banyoles, a las autoridades políticas de Banyoles y al COOB'92 que ha hecho de este importante campeonato una competición preolímpica oficial.

1 de julio de 1991

MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF FISA: DENIS OSWALD

The world junior championship carry particular prestige this year as they are serving as a test event for the 1992 Olympic competitions. The world's best young rowers will have the chance to try out the new installations at the lake of Banyoles and test themselves in the same waters where, in exactly one year's time, their elders will be competing for Olympic titles.

The Banyoles lake has a long-standing reputation as an ideal site for rowing. In recent months, it has been the object of major conversion work designed to make this one of the finest venues in the world. The course has been inverted so that the finish is now where the start was formerly located and it has been re-orientated to achieve equal lanes. The banks of the lake have also undergone major reconditioning and I feel sure that everybody will be impressed with the technical installations now at their disposal.

Carrying out the reconditioning and organising this championship have involved much hard work. I am quite certain that everything will work out to perfection and that all those taking part will leave Banyoles with happy memories.

I wish the very best of luck to all the young rowers who have come to compete in this championship. For many of them it will be the first time they are competing in an important international event of such standing and I hope that they will find the experience positive both in terms of the competition itself and the friends they make here.

I would like to thank all those who have contributed to the organisation of this championship and, in particular, the Spanish Rowing Federation, the Catalan Rowing Federation, the Banyoles Club, the Banyoles local council, and COOB'92 who have made this important championship an official pre-Olympic competition.

1 July 1991

Sr. Joan Solana i Figueras
Alcalde de Banyoles
Mayor of Banyoles

MENSAJE DEL ALCALDE DE BANYOLES: JOAN SOLANA

MESSAGE FROM THE MAYOR OF BANYOLES: JOAN SOLANA

La ciudad de Banyoles desea dar la bienvenida más afectuosa a todas las personas que participarán en el Campeonato del Mundo de Remo Júnior.

Desde el momento de la designación de Barcelona como sede de los Juegos Olímpicos de 1992, nuestra ciudad ha trabajado intensamente para acoger con dignidad las competiciones de remo. Sabemos que las aguas de nuestro lago son idóneas para la práctica de este deporte, que sintoniza plenamente con la armonía del paisaje. Esperamos que las obras que hemos realizado permitan a los deportistas conseguir los mejores resultados, para los que se han estado preparando durante muchas semanas.

Hemos trabajado para el remo, pero también hemos trabajado aprovechando la oportunidad para restaurar el paraje natural, para mejorar la red viaria de la ciudad y para aumentar sus equipamientos. Somos conscientes de que un acontecimiento deportivo como el de este año, o el hecho de ser sub sede olímpica de remo, permitirá que muchas personas nos conozcan o que redescubran nuestra ciudad. Queremos que se encuentren con un entorno de gran calidad paisajística y ecológica y con una población abierta, acogedora y dinámica.

El Gobierno central, la Generalitat de Catalunya, la Diputació de Girona, el COOB'92, las federaciones y los ciudadanos de Banyoles han hecho posible la transformación de la sub sede olímpica de remo trabajando codo a codo y con gran ilusión. La labor hecha con ilusión y en equipo también es un factor clave para la obtención de los mejores resultados deportivos. Esperamos que este Campeonato del Mundo de Remo Júnior sea muy fecundo para todos los participantes.

The town of Banyoles would like to give the warmest of welcomes to all those taking part in the World Junior Rowing Championship.

From the moment when Barcelona was named as the site for the 1992 Olympic Games, our town has been working at full steam to give a fitting welcome to the rowing competitions. We know that the waters of our lake are a perfect setting for this sport, which fits in so well with the harmony of the countryside. We hope that the work we have carried out will permit the rowers to achieve the excellent results that we have been awaiting for many weeks.

We have worked for rowing, but we have also worked to take advantage of this opportunity to restore the environment and to improve the town's roads, and facilities. We are very much aware that a sporting event such as this year's competition and the fact that Banyoles has been chosen as an Olympic subsite will allow many people to get to know us or re-discover our town. We want them to find surroundings of great beauty and in first-class ecological condition and to meet its open, welcoming and dynamic inhabitants.

The central government, the Generalitat de Catalunya, the Diputació de Girona, COOB'92, the federations and the townspeople of Banyoles have made possible this transformation of the area into an Olympic subsite by working shoulder to shoulder with great enthusiasm. Such enthusiastic teamwork is a key factor in obtaining top results in sport. We hope that these World Junior Rowing Championship prove to be very fruitful for all the participants.

MENSAJE DEL PRESIDENTE DEL COMITÉ ORGANIZADOR: JOSÉ FERNÁNDEZ VAQUERIZA

MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF THE ORGANISING COMMITTEE : JOSÉ FERNÁNDEZ VAQUERIZA

Jose Fernández Vaqueriza

Presidente de la Federación
Española de Remo
Presidente del Comité
Organizador del Campeonato
del Mundo de Remo Júnior de
1991

President of the Spanish
Rowing Federation
President of the 1991 World
Junior Rowing Championship
Organising Committee

A punto de abrir las instalaciones en el lago de Banyoles para dar comienzo al Campeonato del Mundo de Remo Júnior de 1991 y ver a los deportistas de los distintos países surcar sus aguas, preparando los últimos entrenamientos antes de la gran prueba, que también está considerada como test preolímpico, es para nosotros una satisfacción el haber podido llevar a buen término las obras de adaptación del lago de Banyoles para realizar con las máximas garantías este Campeonato, asignado por la Federación Internacional a la Federación Española de Remo.

Como presidente del Comité Organizador del Campeonato del Mundo de Remo Júnior de 1991, quiero agradecer al COOB'92, y en particular a las personas que llevan todo el proyecto de remo, la gran labor realizada para que las instalaciones donde se va a celebrar el Campeonato puedan ser consideradas como una de las mejores del mundo.

El ánimo que nos ha llevado a todas las personas e instituciones que hemos participado en este proyecto ha sido el de presentar unas instalaciones dignas, donde la familia del remo mundial se sienta como en su propia casa.

With everything ready to open the installations at the Banyoles lake for the start of the 1991 World Junior Rowing Championship, and watching the competitors from different countries cleaving its waters, undergoing the final training before the great event, which also serves as a pre-Olympic trial event, it gives us immense satisfaction to have successfully carried out the reconditioning work at the lake to provide the best possible conditions for these championship, organised by the Spanish Rowing Federation under the auspices of the International Rowing Federation.

As president of the 1991 World Junior Rowing Championships Organising Committee, I would like to thank COOB'92 and particularly those people who have been responsible for the entire rowing project. Their hard work means that this venue can be considered amongst the best in the world.

The work of all those individuals and organisations involved in this project has been encouraged by the goal of providing installations worthy of the occasion and where the world rowing family can feel completely at home.

COMITÉS COMMITTEES

COMITÉ ORGANIZADOR ORGANISING COMMITTEE

Presidente: President:	Jose Fernández Vaqueriza (Presidente Federación Española de Remo - FER) (President Spanish Rowing Federation - FER)
Vicepresidentes: Vice Presidents:	Isidro Martín (Federació Catalana de Rem - FCR) (Catalan Rowing Federation - FCR) Josep Micaló (Generalitat de Catalunya) Francisco Guzón (Consejo Superior de Deportes - CSD) Joaquín Dualde (Comité Olímpico Español - COE) (Spanish Olympic Committee - COE) Manuel Fonseca (COOB'92) Robert González (Diputació de Barcelona) Josep Arnau (Diputació de Girona) Joan Solana (Alcalde de Banyoles) (Mayor of Banyoles)
Miembros: Members:	Llorenç Castañer (Club Natació Banyoles) (INCASÒL) Pere Miró (COOB'92) Ferran Duran (COOB'92)
Director ejecutivo: Executive Director:	Josep M. Ballbé (COOB'92)
Adjunto al Director ejecutivo: Deputy Executive Director:	Josep Escolano (COOB'92)
Director deportivo: Sports Director:	Rafael Orofino (COOB'92)

UNIDAD OPERATIVA DE REMO ROWING OPERATIONAL UNIT

Dirección general General Manager	J. M. Ballbé / J. Malagelada
Adjunto al Director general Assistant General Manager	D. Pieper
Dirección de la Organización Organisation Management	M. A. Estruga
Protocolo Protocol	R. Panisello
Acreditaciones Accreditation	R. Interiano
Alojamiento Accommodation	Sílvia Ràfols
Informática Computer Systems	J. Francesc
Gestión de Resultados Results Management	J. Palau
Servicio de Prensa Press Services	Marcos Beascoa
Tecnología Technology	Antoni Biedma / J. A. Sallarés
Telecomunicaciones Telecommunications	Roberto Mearelli

Transportes Transport	Eduard Unzeta
Acogida Reception	Andrew MacGurk
Seguridad Security	Manuel Arias
Sonido Sound	Enric Roca
Gestión de la instalación Installation Management	Robert Boix
Jefe de mantenimiento Head of Maintenance	J. Juliol
Jefe de servicios Head of Services	Manuela Brinques
Servicios públicos Public Services	Olga Anento
Alimentación Catering	Javier Rodríguez
Acondicionamiento Adaption	Miquel Duelo
Organización interna Internal Organisation	Pere Salvador
GAM G.A.M.	Aurelia Esteve
Recursos humanos Human Resources	J. Barti / B. Cases
Finanzas Finance	Lluís Serra
STAFF DE LA ORGANIZACIÓN DEPORTIVA DE REMO	
ROWING SPORTS ORGANISATION STAFF	
Director deportivo Sports Director	Rafael Orofino
Adjunto al Director deportivo Assitant Sports Director	Olegario Iturralde
Jefe del servicio de competición Head of Competition Department	Miquel Juncà
Jefe Oficina de asist. al control de comp. Competition Control Support Office	Carles Molina
Responsable Control de competición Competition Control	José Luis Méndez
Responsable pontones de salida Starting Pontoons	Francesc Ralita
Responsable Control de resultados Results Control	Miquel Boix

Jefe Oficina Organización deportiva Sport Organisation Office	Joaquín Sánchez
Jefe de instalaciones de remo Rowing Installations	Xavier Cros
Responsable de equipamientos Facilities	Joan Solano
Responsable campos de regatas Rowing Course	José Ramón Oyarzábal
Responsable embarcaciones Organización Organisation Launches	Tabi Gratacós
Responsable navegantes Navigators	José Antonio Martín
Responsable material, talleres y almacén Equipment Workshop and Store	Joan Colell
Responsable de protocolo deportivo Rowing Sports Protocol	Manuel Carreras
Jefe de auxiliares de competición Head of Competition Volunteers Department	Manuel Vera
Jefe del servicio de atención a participantes Head of Participants Services Department	Juan Andrés Berruezo
Responsable de atención a deportistas Rower Services Office	Jordi Lagares
Coordinador de equipos Team Liaison	Andrew MacGurk
Responsable de la Oficina de atención a FISA, FER, FCR y árbitros FISA, FER, FEC and Umpires Services Office	Mari Luz Pérez
Responsable de la Oficina de cooperación internacional International Cooperation Office	Moisés Mas

FISA

FISA

**FEDERACIÓN
INTERNACIONAL DE
REMO (FISA)
FÉDÉRATION
INTERNATIONALE DES
SOCIÉTÉS D'AVIRON
(FISA)**

COMITÉ EJECUTIVO COUNCIL (EXECUTIVE COMMITTEE)

Presidente President	Denis Oswald
Vicepresidentes Vice Presidents	Klaus Hess Roland Weil Leonid Drachevsky
Secretario general General Secretary	John Boulton
Tesorero Treasurer	Peter Coni

**RESPONSABLES DE
COMISIONES FISA
CHAIRMEN OF
SPECIALIST
COMMISSIONS**

Organización de regatas e instalaciones técnicas Organisation of Regattas and Technical Installations	Mike Sweeney
Material Materials	Klaus Filter
Remo Competición Competitive Rowing	Thor Nilsen
Remo femenino Women's Rowing	Magdalena Sarbochová
Remo júnior Junior Rowing	Wilfried Hofmann
Remo veterano Veteran Rowing	Bo Gammals
Medicina deportiva Sports Medicine	Prof. Fritz Hagermann
Marketing, patrocinio y financiación Marketing Sponsorship and Financing	Paula Oyer
Relaciones públicas y medios de comunicación Public Relations and Mass Media	Paul Kölliker

**COLEGIO DE JUECES-
ÁRBITROS
UMPIRES PANEL**

Borge Kaas-Andersen
William Knecht
Elio Morille
Milijenko Finderle
Peter Jirka

**ÁRBITROS
INTERNACIONALES
FISA
FISA JURY MEMBERS**

Horts Wabnegger	(AUT)
Patrick Rombaut	(BEL)
Meglana Tocheva	(BUL)
Fred Marlow	(CAN)
Janne Hallegren	(DEN)
Gonzalo Rodríguez	(ESP)
Peter G. Morrison	(GBR)
Hans Jürgen Wüsthoff	(GER)
A. J. Grootsehuis	(HOL)
Corrado Schinelli	(ITA)
Powel Pestka	(POL)
Marcel Lautner	(SUI)
Ponald Chen	(USA)
Boris Julin	(URS)
Aleksandra Frkoric	(YUG)

PROGRAMA DE LA COMPETICIÓN

COMPETITION PROGRAMME

**PROGRAMA GENERAL:
ACTIVIDADES Y
COMPETICIÓN
GENERAL PROGRAMME:
ACTIVITIES AND
COMPETITION**

DÍA DATE	HORA TIME	ACONTECIMIENTO EVENT
Miércoles, 24 de julio Wednesday, 24 July		Apertura oficial de la pista de regatas para los entrenamientos Official Opening of the Regatta Course for Training

Martes, 30 de julio Tuesday, 30 July	16.00 h	- Reunión de delegados - Delegates Meeting
	18.30 h	- Ceremonia de apertura - Opening Ceremony
Miércoles, 31 de julio Wednesday, 31 July	08.45 h	- Eliminatorias - Heats (JF4-, JF2x, JF2-, JF1x, JF4x, JH4+, JH2x, JH2-)
	17.30 h	- Eliminatorias - Heats (JH1x, JH2+, JH4-, JH4x, JF8+, JH8+) 45' después última regata: reunión de delegados 45' after last regatta: Delegates Meeting
Jueves, 1 de agosto Thursday, 1 August	08.45 h	- Repescas - Repêchages (JF4-, JF2x, JF2-, JF1x, JF4x, JH4+, JH2x, JH2-)
	17.30 h	- Repescas - Repêchages (JH1x, JH2+, JH4-, JH4x, JF8+, JH8+) 45' después última regata: reunión de delegados 45' after last regatta: Delegates Meeting
	22.00 h	- Cena oficial para FISA y miembros del Comité Organizador - Official Dinner for FISA and Organising Committee Members
Viernes, 2 de agosto Friday, 2 August	08.45 h	- Semifinales (+ de 12 particip.) - Semifinals (+ 12 competitors) (JF4-, JF2x, JF2-, JF1x, JF4x, JH4+, JH2x, JH2-, JH1x, JH2+, JH4-, JH4x, JF8+, JH8+) - Semifinales C-D (+ de 18 particip.) - Semi-finals C-D (+ 18 competitors) 45' después última regata: reunión de delegados 45' after last regatta: Delegates Meeting
Sábado, 3 de agosto Saturday, 3 August	08.45 h	- Finales C-D (+ de 12, 19 particip.) - Finals C-D (+ 12, 19 competitors)
	08.50 h	JF4- - FINAL B
	09.00 h	JF2x - FINAL B
	09.05 h	- FINAL A
	09.25 h	JF2- - FINAL B
	09.30 h	- FINAL A
	09.50 h	JF1x - FINAL B
	09.55 h	- FINAL A
	10.15 h	JF4x - FINAL B
	10.20 h	- FINAL A
	10.40 h	JH4+ - FINAL B
	10.45 h	- FINAL A
	11.05 h	JH2x - FINAL B
	11.10 h	- FINAL A
	11.30 h	JH2- - FINAL B
	11.35 h	- FINAL A
	17.30 h	JH1x - FINAL B
	17.35 h	- FINAL A
	17.45 h	JH2+ - FINAL B
	17.50 h	- FINAL A
	18.10 h	JH4- - FINAL B
18.15 h	- FINAL A	
18.35 h	JH4x - FINAL B	
18.40 h	- FINAL A	
19.00 h	JF8+ - FINAL B	
19.05 h	- FINAL A	
19.25 h	JH8+ - FINAL B	
19.30 h	- FINAL A	

Sábado, 3 de agosto Saturday, 3 August	19.45 h	- Ceremonia de clausura - Closing Ceremony
	20.30 h	- Fiesta de despedida para todos los participantes - Leaving Party for all Competitors
Domingo, 4 de agosto Sunday, 4 August		Día de reserva Reserve Day

PROGRAMA CULTURAL
CULTURAL
PROGRAMME

Actividades culturales en el marco de la Olimpiada Cultural:	Cultural Activities within the Cultural Olympiad framework.
<ul style="list-style-type: none"> • 26-27 de julio a las 22.00 h: Ballet Víctor Ullate en el Teatro Mercantil (Pl. Turers, 6). • 4 de julio al 4 de agosto: VII Muestra de Arte Contemporáneo Catalán 1991. Club XX (c/ del Migdia, 8). • 1 al 30 de agosto: Fotografías de deporte de agua. Sala de Exposiciones «La Caixa» (Pl. Major, 43, 1r). • 24 de julio al 28 de agosto: Estadio itinerante - Subsede Olímpica de Banyoles 10.00-14.00 h / 17.00-21.00 h (Pl. de les Rodes). 	<ul style="list-style-type: none"> • 26-27 July at 22.00: Víctor Ullate Ballet in the Teatro Mercantil (Pl. Turers, 6). • 4 July to 4 August: Seventh Display of contemporary Catalan art 1991. Club XX (c/ del Migdia, 8). • 1 to 30 August: Photographs of Water Sports, Sala Exposiciones «La Caixa» (Pl. Major, 43, 1r). • 24 July to 28 August: Estadi Itinerant (Travelling Stadium, a mobile exhibition) - Subseu Olímpica de Banyoles 10.00-14.00/17.00-21.00 (Pl. de les Rodes).

CLASES DE BOTES - REGLAMENTO
BOAT CLASSES - REGULATIONS

CLASES DE BOTES
BOAT CLASSES

Los botes utilizados para esta regata están clasificados como sigue:

The boats used for this regatta are classified as follows:

- a) **Sweep oar boat:** cada remero usa un sólo remo, sujetándolo con ambas manos.
- b) **Scull:** cada remero usa dos remos, uno en cada mano.

- a) **Sweep oar boat:** each oarsman uses only one oar, held with both hands.
- b) **Scull boat:** each oarsman uses two oars, one in each hand.

Entre estos botes: el **skiff** y el **doble scull** no llevan timonel, y el **ocho** siempre lleva timonel.

This includes the **single** and the **double scull** (always without coxswain), and the **eight** (always with coxswain).

Incluimos aquí las dimensiones y los pesos de cada bote:

The sizes and the weights of each boat are as follows:

P	P	P	C	P	P	C	C
Ocho con timonel	Cuatro con timonel	Cuatro sin timonel	Cuatro scull	Dos sin timonel	Dos sin timonel	Doble scull	Skiff
Eight	Coxed four	Cox-less four	Quadruple sculls	Coxed pair	Cox-less pair	Double sculls	Single sculls
17,5 m 110 kg	13,5 m 70 kg	12,5 m 65 kg	12 m 60 kg	10,5 m 35 kg	10 m 30 kg	10 m 28 kg	8 m 14 kg
<p>La lista superior resume las características de los ocho botes permitidos durante los JJOO y Campeonatos del Mundo</p> <p>The list above sums up the characteristic of the eight boats allowed during the Olympic Games, and the World Championships</p>							

- P: Remero
Sweep
- C: Scull
Scull
- O: Timonel
Coxswain

**ORGANIZACIÓN DE
REGATAS: FORMAS DE
LLEGAR A LA FINAL**

**ORGANISATION OF
REGATTAS - HOW THE
FINAL IS REACHED**

La información debe ser precisa en cuanto al peso del timonel: 50 kg (hombres), 45 kg (mujeres). Se acepta que el timonel pese 5 kg menos con respecto a los pesos establecidos. En ese caso, la diferencia se compensa con un peso equivalente, por ejemplo con un saco de arena de un peso similar.

Pero todo esto sólo es teoría. Les deseamos unas carreras emocionantes y que disfruten plenamente de esta experiencia.

En cada categoría, el sistema depende del número de inscripciones.

Menos de 9 inscripciones: todos pasan directamente a la final.

Entre 9 y 12 inscripciones: dos series y dos repescas. Los ganadores de cada serie pasan a la final; los otros botes pasan a la repesca.

Los dos primeros en cada repesca pasan a la final, los otros botes pasan a la final B.

Entre 13 y 15 inscripciones: tres series y una repesca. Los tres primeros en cada serie pasan a las semifinales. Los otros botes pasan a la repesca.

Los ganadores de cada repesca pasa a las semifinales, los otros botes son eliminados.

Los tres primeros en cada semifinal pasan a la final. Los otros botes pasan a la final B.

Entre 16 y 18 inscripciones: tres series y tres repescas. Los ganadores de cada serie pasan a las semifinales, los otros botes pasan a la repesca. Los tres primeros en cada repesca pasan a las semifinales. Los otros botes son eliminados. Los tres primeros en cada semifinal pasan a la final, los otros botes son eliminados.

Los tres primeros en cada semifinal pasa a la final, los otros botes pasan a la final B.

Entre 19 y 24 inscripciones: cuatro series y cuatro repescas. Los ganadores de cada serie pasan a las semifinales. Los otros botes pasan a la repesca.

Los dos primeros en cada repesca pasan a las semifinales. Los otros botes son eliminados.

Los tres primeros en cada semifinal pasan a la final. Los otros botes pasan a la final B.

The coxswain's weight must be precise: 50 Kg. (men), 45 Kg. (women). Up to 5 Kg. less is tolerable, but this must be compensated for by an extra weight (eg bag of sand) to reach the required coxswain's weight.

The aim is to have exciting races, which give great satisfaction and pleasure.

In each boat category, the system depends on the number of entries.

Less than 9 entries: All go directly to the final.

Between 9 and 12 entries: Two heats and two repêchages. The winner of each heat goes to the final; the other boats go to the repêchage.

The first two in each repêchage go to the final, the other boats go to the final B.

Between 13 and 15 entries: Three heats and one repêchage. The first three in each heat go to the semi-finals. The other boats go to the repêchage.

The winner of each repêchage goes to the semi-finals, the other boats are eliminated. The first three in each semi-final go to the final. The other boats go to the final B.

Between 16 and 18 entries: Three heats and three repêchages. The winner of each heat goes to the semi-finals, the other boats go to the repêchage. The first three in each repêchage go to the semi-finals. The other boats are eliminated. The first three in each semi-final go to the final, the other boats are eliminated.

The first three in each semi-final go to the final, the other boats go to the final B.

Between 19 and 24 entries: Four heats and four repêchages. The winner of each heat goes to the semi-finals. The other boats go to the repêchage.

The first two in each repêchage go to the semi-finals. The other boats are eliminated. The first three in each semi-finals go to the final. The other boats go to the final B.

Entre 25 y 36 inscripciones: seis series y seis repescas. Los ganadores de cada serie pasan a las semifinales. Los otros botes pasan a la repesca.

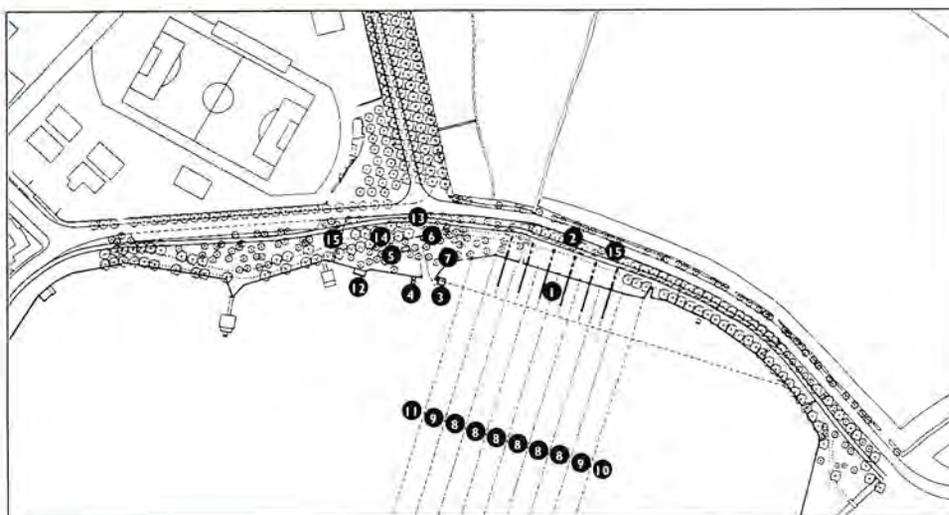
Los ganadores de cada repesca pasan a la semifinal. Los otros botes son eliminados. Los tres primeros en cada semifinal pasan a la final. Los otros botes pasan a la final B.

Between 25 and 36 entries: Six heats and six repêchages. The winner of each heat goes to the semi-finals. The other boats go to the repêchage.

The winner of each repêchage goes to the semi-finals. The other boats are eliminated. The three first in each semi-final go to the final. The other boats go to the final B.

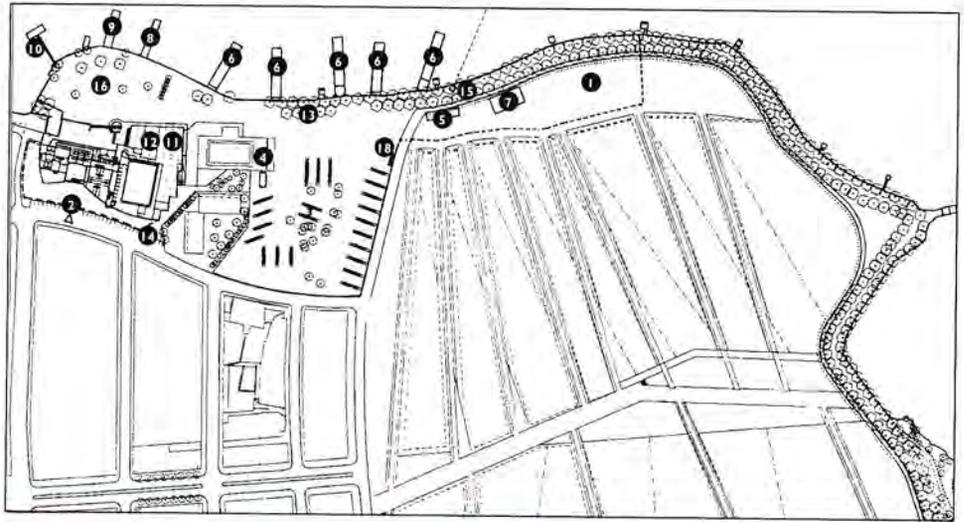
PLANOS DE LAS INSTALACIONES INSTALLATION PLANS

PLANOS DE LAS INSTALACIONES INSTALLATION PLANS



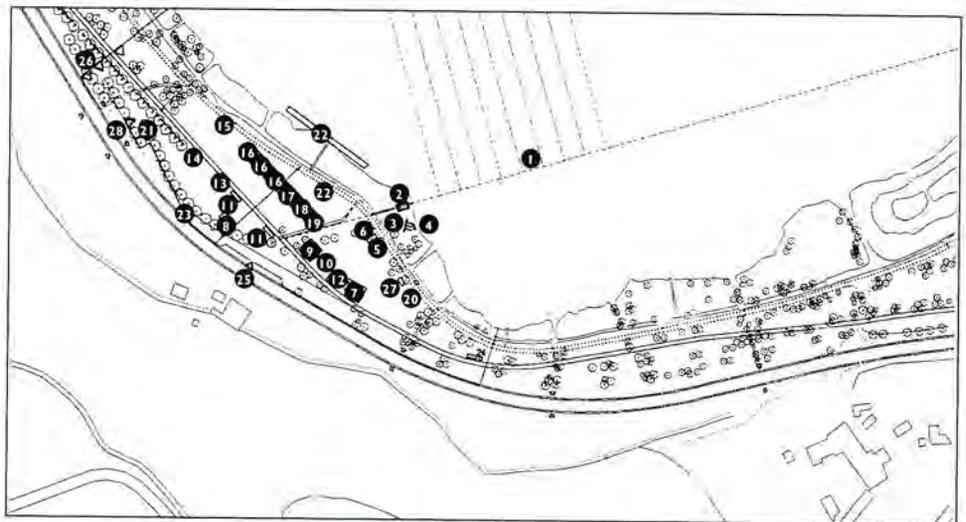
ÁREA DE SALIDA/ SATART LINE AREA

- | | |
|---|---|
| 1. Pontones de salida / Starting pontoons | 9. Calles de seguridad / Security lanes |
| 2. Torre de salida / Start Tower | 10. Zona oeste: Área de remo prohibida / West side: Forbidden rowing area |
| 3. Casilla de alineadores / Aligner's Hut | 11. Zona este: calle organización / East side: Organization Lane |
| 4. Pontón de árbitros y organización / Umpires and Organisation mooring pontoon | 12. Pontón de reparaciones / Repair's mooring pontoon |
| 5. Servicio de reparación / Repair Service | 13. Carril bicicletas / Bicycle track |
| 6. Lavabos / Toilets | 14. Límites de zona / Area limits |
| 7. Área fotógrafos / Photographers' | |
| 8. Campo de regatas (6 calles) / Regatta Course (6 lanes) | |



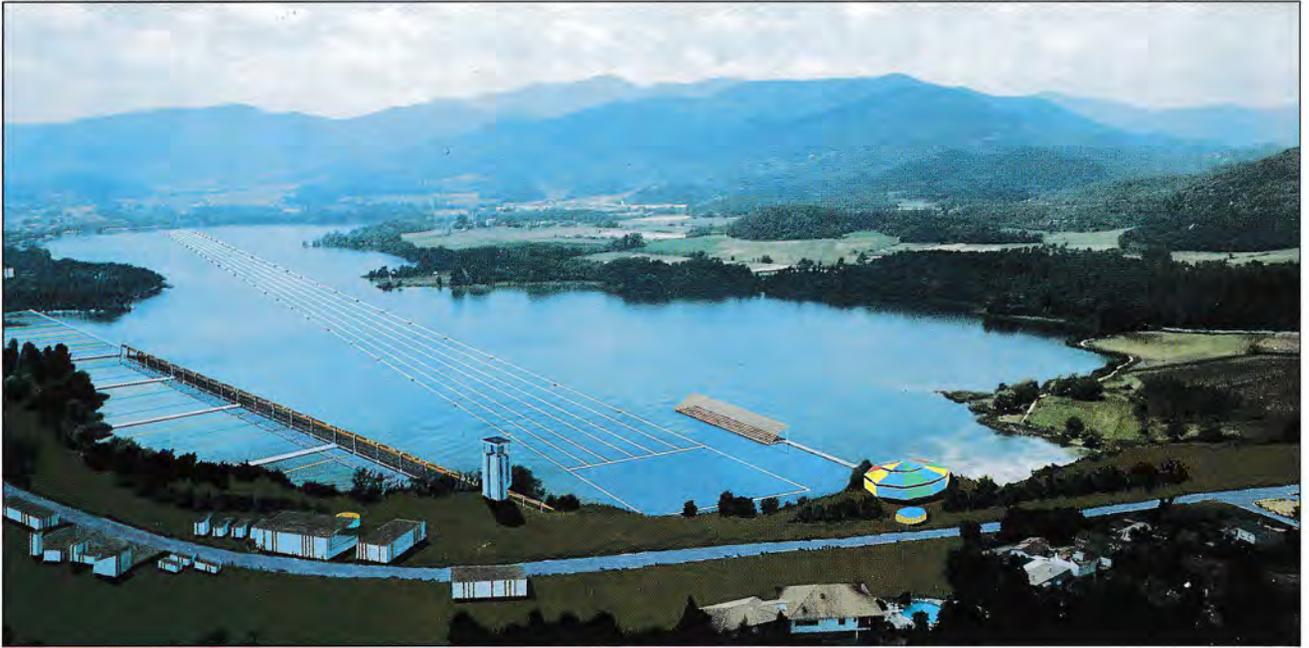
HANGAR Y ÁREA DE ORGANIZACIÓN BOATHOUSE AND ORGANISATION

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Soportes y reglajes / Boat racks and rigging area 2. Área de limpieza / Cleaning area 3. Área de descanso / Rest area: 10m. x 20m. tent for quiet relaxation. 15 toilets unit 4. Soportes individuales. Edificio Permanente / Single boat racks. Permanent Building 5. Taller y Servicio de Reparaciones / Workshop and Repair Service 6. Pontones: 5 unidades / Boat pontoons: 5 units | <ul style="list-style-type: none"> 7. Pontón de organización (24 x 4m.) / Organisation pontoon (24m. x 4m.) 8. Pontón de organización (20 x 4'5m.) / Organisation pontoon (20m. x 4.5m.) 9. Pontón de organización / Organisation pontoon 10. Tienda Comisión de Control / Control Comission's tent |
|---|---|



ÁREA DE LLEGADA/FINISH LINE AREA

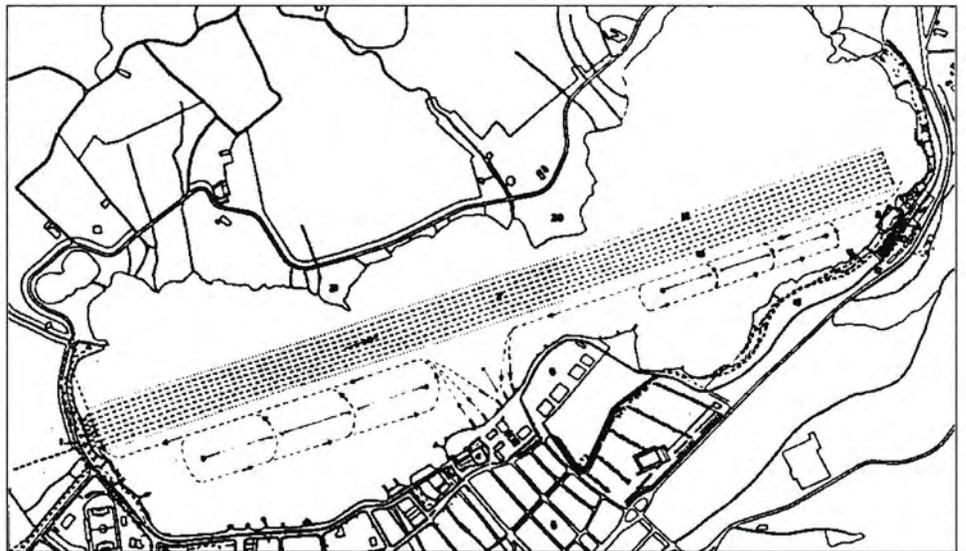
- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Línea de llegada (2.000) / Finish line (2.000) 2. Torre de llegada / Finish Tower 3. Marcador para el público / Scoreboard for the public 4. Marcador para los deportistas / Scoreboard for the athletes (60 m. visibility) 5. Unidad de proceso de datos / Data Processing unit 6. Centro de telefonía / Telephone lines Center 7. Centro de Prensa / Press Center 8. Seguridad/Security 9. Sala de VIP/Room for VIPs 10. Área de descanso para personas acreditadas / Rest area for people with accreditation 11. Lavabos /Toilets 12. Cabina telefónica / Telephone Boxe 13. Servicio al público / Services to the public | <ul style="list-style-type: none"> 14. Área de descanso para el público / Rest area for public 15. Área público de pie / Public area 16. Gradas para el público (720 asientos) / Stands for public (720 seats) 17. Gradas para los deportistas / Stands for athletes 18. Gradas para la prensa (18 mesas, 40 asientos) / Stands for Press (18 desks, 40 seats) 19. Gradas para VIP (50 asientos) / Stands for VIPs (50 seats) 20. Unidad móvil TV / TV mobile unit 21. Aparcamiento para personas acreditadas (100 plazas) / Parking for people with accreditation (100 places) 22. Pontón de presentación / Presentation pontoon 23. Límites de la zona / Area limits |
|---|--|



REGLAS DE CIRCULACIÓN
CIRCULATION RULES



ENTRENAMIENTO
TRAINING TRAFFIC RULES



COMPETICIÓN
COMPETITION TRAFFIC RULES

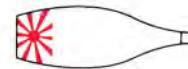
RELACIÓN DE PAÍSES PARTICIPANTES LIST OF COUNTRIES PARTICIPATING

RELACIÓN DE PAÍSES, SIGLAS Y BANDERAS LIST OF COUNTRIES, INITIALS AND FLAGS

ALEMANIA /
GERMANY



JAPÓN /
JAPAN



ARGENTINA /
ARGENTINA



HIOLANDA /
NETHERLANDS



AUSTRALIA /
AUSTRALIA



NORUEGA /
NORWAY



AUSTRIA /
AUSTRIA



IRLANDA /
IRELAND



BÉLGICA /
BELGIUM



POLONIA /
POLAND



BULGARIA /
BULGARIA



PORTUGAL /
PORTUGAL



CANADA /
CANADA



RUMANÍA /
ROMANIA



DINAMARCA /
DENMARK



SUIZA /
SWITZERLAND



ESPAÑA /
SPAIN



SUECIA /
SWEDEN



FINLANDIA /
FINLAND



REP. FEDERATIVA
CHECA Y
ESLOVACA /
CZECHOSLOVAKIA



FRANCIA /
FRANCIA



TURQUÍA /
TURKEY



GRAN BRETAÑA /
GREAT BRITAIN



URSS /
USSR



GRECIA /
GREECE



EEUU /
USA



HUNGRÍA /
HUNGARY



YUGOSLAVIA /
YUGOSLAVIA



ITALIA /
ITALY



**HISTORIA DE LOS
CAMPEONATOS DEL
MUNDO JÚNIOR Y
RESULTADOS**

**HISTORY OF THE
JUNIOR WORLD
CHAMPIONSHIPS AND
RESULTS**

Las primeras competiciones internacionales para remeros júnior se celebraron en Mâcon (Francia) en 1961. Fue un desafío entre Francia y Alemania.

Las competiciones de las Cinco Naciones (júnior) se iniciaron en 1962 con la participación de Alemania, Italia, Bélgica, Suiza y Francia.

Los primeros campeonatos júnior de la FISA se celebraron en Ioannina (Grecia) en 1970. Desde entonces, esta competición se celebra con carácter anual, y sólo se permite la participación femenina desde 1978.

El término "CAMPEONATOS DEL MUNDO JÚNIOR" se acuñó en 1985.

The first international competition for juniors took place in Mâcon (France) in 1961 with a match between France and Germany.

The Five Nations (junior) competition started in 1962 with Germany, Italy, Belgium, Switzerland and France participating. The first junior FISA championships took place in Ioannina (Greece) in 1970 and have been held annually since then. In 1978 Women's rowing was included.

The Term "WORLD JUNIOR CHAMPIONSHIPS" appeared in 1985.

**CAMPEONATOS DEL MUNDO DE REMO JÚNIOR - HOMBRES
WORLD JUNIOR CHAMPIONSHIPS - MEN**

			4+	2X	2-	IX	2+	4-	4X	8+
I	1970	Ioannina	RDA	RDA	RDA	RDA	RDA	RDA	-	RDA
II	1971	Bled	RDA	URS	RDA	RDA	RDA	RDA	-	URS
III	1972	Milán	TCH	RDA	RDA	URS	HOL	RFA	-	RDA
IV	1973	Nottingham	RDA	RDA	RDA	URS	RDA	RFA	-	RFA
V	1974	Ratzeburg	RDA	RDA	RDA	ITA	RDA	RDA	RDA	RFA
VI	1975	Montreal	RDA	RDA	RFA	RDA	URS	RDA	URS	RDA
VII	1976	Villach	RDA	URS						
VIII	1977	Tampere	RDA	RFA	RDA	RFA	POL	RFA	RDA	RDA
IX	1978	Belgrado	URS	ITA	TCH	RDA	URS	RFA	RDA	URS
X	1979	Moscú	URS	BUL	RFA	URS	URS	URS	RDA	URS
XI	1980	Hazenwinkel	BUL	RDA	RDA	RDA	RDA	URS	URS	URS
XII	1981	Sofía	RDA							
XIII	1982	Piediluco	RDA	RDA	RDA	RDA	URS	RDA	RDA	RFA
XIV	1983	Vichy	URS	RDA	RDA	URS	RDA	RDA	RDA	RDA
XV	1984	Jonkoeping	RDA	RDA	RDA	RDA	ROU	RDA	RDA	FRA
I	1985	Brandenburgo	RDA	URS	RFA	RDA	RDA	ROU	URS	URS
II	1986	Roudnice	TCH	RDA	YOU	ITA	URS	URS	URS	URS
III	1987	Colonia	ITA	RDA	RDA	URS	URS	GBR	RDA	USA
IV	1988	Milán	RDA	URS	GBR	ITA	ROU	ITA	URS	RDA
V	1989	Szeged	RDA	RFA	YOU	URS	RDA	GBR	RDA	URS
VI	1990	Aiguebelette	ROU	ITA	YOU	RDA	RDA	GBR	RDA	RDA

**CAMPEONATOS DEL MUNDO JÚNIOR - MUJERES
WORLD JUNIOR CHAMPIONSHIPS - WOMEN**

			4+	2X	2-	IX	2+	4-	4X	8+
I	1978	Belgrado	RDA	URS	RDA	RDA	-	-	RDA	RDA
II	1979	Moscú	RDA	RDA	ROU	BUL	-	-	RDA	CAN
III	1980	Hazebwinkel	URS	RDA	URS	RDA	-	-	RDA	RDA
IV	1981	Sofía	URS	ROU	BUL	ROU	-	-	RDA	RDA

BANYOLES

BANYOLES

SITUACIÓN AREA

Banyoles, capital de la comarca del Pla de l'Estany, es una pequeña ciudad de 13.412 habitantes que se encuentra a 100 km de Barcelona y 49 km de La Jonquera. Se puede llegar por la autopista A-17 (de Barcelona a Francia), por la salida 6 (Girona-norte). A unos 13 km está Banyoles. La misma carretera comarcal nos lleva a Girona (a 18 km de Banyoles), Besalú (13 km), Olot (34 km) y Figueras (29 km). Los puntos más céntricos de la Costa Brava se encuentran a menos de una hora.

Banyoles, regional capital of the Pla de l'Estany, is a small town of 13,412 people. It can be reached by the A-17 motorway (from Barcelona to France), taking Exit No. 10 (Girona-norte), which is 100 km from Barcelona and 49 km from La Jonquera. Banyoles is about 13 km away. The same regional road leads to Girona (18 km from Banyoles), Besalú (13 Km) and Olot (34 km). Figueras is 29 km away, while the most important points of the Costa Brava are less than an hour away.

El término "CAMPEONATOS DEL MUNDO JÚNIOR" se acuñó en 1985.

CAMPEONATOS DEL MUNDO DE REMO JÚNIOR - HOMBRES WORLD JUNIOR CHAMPIONSHIPS - MEN

			4+	2X	2-	IX	2+	4-	4X	8+
I	1970	Ioannina	RDA	RDA	RDA	RDA	RDA	RDA	-	RDA
II	1971	Bled	RDA	URS	RDA	RDA	RDA	RDA	-	URS
III	1972	Milán	TCH	RDA	RDA	URS	HOL	RFA	-	RDA
IV	1973	Nottingham	RDA	RDA	RDA	URS	RDA	RFA	-	RFA
V	1974	Ratzeburg	RDA	RDA	RDA	ITA	RDA	RDA	RDA	RFA
VI	1975	Montreal	RDA	RDA	RFA	RDA	URS	RDA	URS	RDA
VII	1976	Villach	RDA	URS						
VIII	1977	Tampere	RDA	RFA	RDA	RFA	POL	RFA	RDA	RDA
IX	1978	Belgrado	URS	ITA	TCH	RDA	URS	RFA	RDA	URS
X	1979	Moscú	URS	BUL	RFA	URS	URS	URS	RDA	URS
XI	1980	Hazenwinkel	BUL	RDA	RDA	RDA	RDA	URS	URS	URS
XII	1981	Sofía	RDA							
XIII	1982	Piediluco	RDA	RDA	RDA	RDA	URS	RDA	RDA	RFA
XIV	1983	Vichy	URS	RDA	RDA	URS	RDA	RDA	RDA	RDA
XV	1984	Jonköping	RDA	RDA	RDA	RDA	ROU	RDA	RDA	FRA
I	1985	Brandenburgo	RDA	URS	RFA	RDA	RDA	ROU	URS	URS
II	1986	Roudnice	TCH	RDA	YOU	ITA	URS	URS	URS	URS
III	1987	Colonia	ITA	RDA	RDA	URS	URS	GRR	RDA	USA

CONEXIONES Y COMUNICACIONES ACCESS

Banyoles es la capital de la comarca del Pla de l'Estany. Situada a 18 km de Girona, 124 km de Barcelona y 80 km de la frontera con Francia, es una ciudad de fácil acceso. Las obras de la variante y las del desdoblamiento permitirán mejorar sustancialmente la llegada a Banyoles.

Debe destacarse la construcción de una autovía de cuatro carriles de circulación con longitud de 8 km.

Por otro lado, la puesta en marcha de la

Banyoles is the regional capital of Pla de l'Estany. It is easily accessible, only 18 km from Girona, 124 km from Barcelona and 80 km from the French border. The new bypass and road-improvement make a significant difference to the route to Banyoles.

An 8 Km section of dual-carriageway is also being built.

The new Banyoles by-pass, 8.5 km long, will make it possible to enter the town by three different roads. There will be single

variante de Banyoles, que tindrà dos o tres carrils de circulació en funció de los tramos con una longitud de 8,5 km, ofrere-rà la posibilidad de acceder a la ciudad por tres puntos diferentes: desde La Jonquera, por la salida 3 de la autopista A-7 hasta Figueres (dirección Besalú); por la autopista A7 hasta la salida 6 y por la C-150 hasta la carretera de circunvalación. Desde Barcelona, por la autopista A-7, salida 6 y por la C-150, o bien por la carretera N-II hasta Medinyà, a través de la carretera GE-514 hasta Cornellà de Terri.

or dual carriageways leading from the bypass.

From La Jonquera, take exit 3 from the A-7 motorway to Figueres (towards Besalú), or continue along the A-7 as far as Exit 6, and take the C-150 to the ring road. From Barcelona, take the A-7 as far as Exit 6, and then the C-150, or the N-II to Medinyà, and then the GE-514 to Cornellà de Terri.



Comunicaciones:

Carreteras: C-150 de Girona a Olot que enlaza con la N-II y con la salida Girona-norte de la autopista de Barcelona-La Jonquera.

Carretera de Banyoles a Figueres por Crespià.

Carreteras locales de Banyoles a todos los otros municipios comarcales.

La autopista A-7 y la carretera N-II flanquean la comarca por el lado este (término de Vilademuns).

Ferrocarril: línea Barcelona-Porbou (estación de Girona).

Aeropuerto: Girona-Costa Brava.

Autobuses: TEISA, C/ Álvarez de Castro, 8. Tel.: (972) 57 00 53

Transport links:

By road: C-150 from Girona to Olot, where it joins the N-II and the Girona-Nord exit from the Barcelona-La Jonquera motorway.

The road from Banyoles to Figueres goes via Crespià.

There are minor roads from Banyoles to all the other towns in the area.

The A-7 motorway and the N-II run along the eastern side of the Banyoles district, where it borders Vilademuns.

By rail: Barcelona-Porbou line (Girona station).

Airport: Girona-Costa Brava.

Buses: TEISA, C/ Álvarez de Castro, 8. Tel.: (972) 57 00 53

DISTANCIA EN KILÓMETROS

	BANYOLES
Girona	18
L'Escala	35
L'Estartit	40
Llançà	32
Lloret de Mar	56
Palafrugell	57
Platja d'Aro	54
Roses	51
Barcelona	118
Lleide	266
Tarragona	218
La Junquera	45

DISTANCES IN KILOMETERS

	BANYOLES
Girona	18
L'Escala	35
L'Estartit	40
Llançà	32
Lloret de Mar	56
Palafrugell	57
Platja d'Aro	54
Roses	51
Barcelona	118
Lleide	266
Tarragona	218
La Junquera	45

EL LAGO THE LAKE

Esta ciudad que hemos estado viendo tiene su razón de ser en el lago, en cuyo entorno ha vivido el hombre durante siglos. El lago de Banyoles, y los diez pequeños estanques y surtidores que lo circundan, forman un conjunto muy singular.

El lago es de origen cárstico y tectónico: las aguas subterráneas, procedentes de la Alta Garrotxa, disuelven los materiales del subsuelo —yesos—, creando así una gran gruta que, inevitablemente, se hunde y donde el agua alcanza la superficie. Ello explica el origen del lago, de las aguas que lo alimentan y los continuos hundimientos, con los consiguientes estanques, que se producen en la comarca.

Cinco canales en la zona sureste actúan como rebosaderos (aportan unos 43.200 m³ de agua diariamente que forman el río Terri). El lago tiene una longitud máxima

The town has good reasons for being on the lake, around which people have lived for centuries. The lake at Banyoles is surrounded by 10 springs and pools that provide a unique environment.

The lake itself has carstic and tectonic origins: underground waters, from l'Alta Garrotxa, gradually dissolved the subterranean chalk which caused the land above to sag, creating the shape of the lake. The water eventually eroded the chalk away completely, and as it inevitably burst to the surface, it filled the lake. This explains the origin of the lake, the waters that feed it and the continuous appearance of further pools and lakes in the region.

Five channels in the south-eastern corner serve as overflows (43,200 cubic metres of water daily, forming the river Terri). It measures 2,134m between its two most



de 2.134 m; la profundidad máxima es de 40 m y la media de 15 m, pero se han descubierto embudos de surgencia que llegan a los 132 m.

Es una masa de agua, en forma de ocho irregular, de más de 17 hm³.

La vegetación característica es el cinturón vegetal de cañaveras, un haz espeso de cañas que constituye el cubil y refugio ideal de fojas, avetorillos, martín pescadores, patos reales, patos silbones, somorujos emplumados, etc.

Las características únicas de este ecosistema lacustre obligan a proteger el estanque de cualquier agresión y a mantener el equilibrio ecológico de uno de los patrimonios naturales más importantes de Cataluña.

distant points, has a maximum depth of 40m and an average depth of 15m, although water spouts have been discovered as deep as 132m.

The lake, in the shape of an irregular "8", contains 17 hm³ of water.

The characteristic vegetation of reeds is a perfect refuge for birds such as coots, little bitterns, kingfishers, mallards, widgeons, great crested grebes.

The unique characteristics of the lake's ecosystem make its protection essential in order to maintain the ecological balance of one of the most important examples of Catalonia's natural heritage.

EL REMO EN BANYOLES ROWING AT BANYOLES

La larga tradición en la práctica del remo en las aguas del lago ha hecho que Banyoles sea considerada como la subselección olímpica ideal para la práctica de este deporte. En 1986 se celebró la primera regata, con el único objetivo de hacer más lucidas las fiestas de agosto. Si bien en 1932 se realizaron entrenamientos de remo olímpico

The long tradition of rowing on the lake makes Banyoles the ideal venue for the Olympic rowing events. The first regatta was held in 1986 to enliven the August *fiesta*. Although training in Olympic rowing took place as early as 1932, it was not until the fifties that the sport became competitive. Its definitive establishment was made

co, no sería hasta la década de los 50 que se convertiría en un deporte de competición. El enraizamiento definitivo fue posible gracias a la creación de la sección de remo del Club Natació Banyoles. Desde entonces, nuevos proyectos, ilusiones, victorias —una de las más importantes sería la nominación como sub sede de los Juegos Olímpicos de 1992— han conformado la historia del remo en el lago.

La celebración del Campeonato del Mundo de Remo Júnior 1991, permitirá probar las instalaciones de competición y los sistemas operativos de la sub sede, a la vez que será una regata preolímpica que permitirá a los deportistas, árbitros, entrenadores y jueces tomar contacto con la realidad de Banyoles y, de este modo, avanzar con seguridad hacia 1992.

En el Campeonato del Mundo de Remo Júnior, igual que en los Juegos Olímpicos, los entrenamientos se llevarán a cabo en mismo escenario de la competición y se hará un circuito definido en las normas de tránsito de la FISA.

possible by the creation of the Rowing Section at the Banyoles Swimming Club. Ever since, new projects, dreams and achievements -one of the most important being the nomination as a sub-site for the 1992 Olympic Games- have shaped the history of rowing on the lake.

The 1991 World Junior Rowing Championship are effectively a test of the competition facilities and the organisation at the sub-site. It is also a pre-Olympic regatta in which competitors, umpires, coaches and judges can get to know Banyoles, and thus better prepare themselves for 1992.

In the World Junior Rowing Championship, as in the Olympics themselves, both training sessions and competition events will take place on the lake, and a circuit will be designed according to FISA transit rules.

The World Championship will help further spread a sport that combines serenity and balance with strength and speed.



El Campeonato del Mundo continuará divulgando un deporte donde la serenidad y el equilibrio se conjugan con la fuerza y la velocidad.

Pero la vida deportiva bañolina no se limita sólo al remo, sino que incluye diversos ámbitos, desde la natación —de larga tradición en el lago—, el fútbol, el

Sport in Banyoles is not limited to rowing, however, but also includes swimming, another sport with a long tradition in the lake area, football, basketball, handball, horse riding and mountaineering. There are also a number of characteristic events that take place in the area, such as the 40 km walk (first Sunday in April), the “*Festa de la Bicicleta*” (1 May), the *Travessa de*

baloncesto, el balonmano, la hípica o el montañismo, hasta competiciones características como pueden ser la *Marxa* de los 40 km (primer domingo de abril), la *Festa de la Bicicleta* (1 de mayo), la *Travessa de l'Estany* (primer o segundo domingo de septiembre), calificada como “la fiesta mayor de la natación catalana”, el *Triatló de Catalunya* (segunda semana de septiembre), la *Setmana de l'Esport* (septiembre-octubre) y la *Cursa Popular de l'Estany* (primer domingo de diciembre). Y, evidentemente, el lago ha sido escenario de importantes acontecimientos deportivos: campeonatos de Catalunya, España y Europa de remo, esquí náutico y motonáutica, y campeonatos mundiales de esquí náutico y motonáutica.

l'Estany, or crossing of the lake (first or second Sunday in September), also known as the most important Catalan swimming festival, the Catalan Triathlon (second week in September), the Week of Sport (September-October) and the Lake Fun Run (first week in December). The lake has also been the scene of many important sporting events: Catalan, Spanish and European rowing, water skiing and motonautica championships, and World water skiing and motonautica championships.

HISTORIA HISTORY

La población de Banyoles nació en torno al antiguo monasterio de Sant Esteve, fundado en 812 por el abad Bonitus. Los monjes trazaron una red de canales y consiguieron controlar el nivel del lago, lo que significó hacer de aquel espacio yermo una zona agrícola e industrial que muy pronto sería floreciente.

La gran época de expansión correspondió a los siglos XIII y XIV: molinos harineros, de paños y papeleros, industrias textiles y laneras de gran renombre, las franquicias de los reyes y de los abades... Una fecha clave es 1303, cuando el pueblo consigue la Carta Municipal que le otorga la independencia administrativa. La ciudad crece alrededor de la parroquia de Santa Maria dels Turers y de la plaza porticada de la Vila Nova, actual plaça Major.

Pero llegan años de decadencia económica. Y no será hasta al siglo XVIII cuando se producirá una nueva expansión —también física siguiendo el eje de la carretera Banyoles-Olot— y diversificación de la economía que no se materializará hasta bien entrado el siglo XX. Actualmente, la industria bañolina (basada en la pequeña-mediana empresa) es competitiva y de estructura suficientemente sólida, y mantiene una diversificación considerable, si bien prevalecen cinco sectores: el metalúrgico (maquinaria diversa, tornillos), el alimentario (piensos, gelatinas, avícola), el textil, el de las pieles (*espardeñas*), y el maderero (muebles, arcones), sin olvidar el sector de la construcción.

The town of Banyoles grew up around the old monastery of Sant Esteve, founded in 812 by Abbot Bonitus. The monks built a series of canals which enabled them to control the level of the lake, and which meant that agriculture and industry soon flourished in the area.

The most important periods of growth were in the thirteenth and fourteenth centuries, when mills for flour, textiles and paper were established. Before long, the textile and paper industries enjoyed wide renown and the attention of kings and abbots.

A key date is 1303, when Banyoles was granted a town charter, which gave it the right to administer its own affairs. The town grew to include the parish of Santa Maria dels Turers and the porticoed Vila Nova square, which is today the town's main square.

Years of decline were to follow, however, and it was not until the eighteenth century that the town would grow again physically —along the road to Olot— and economic diversification did not take place until well into the twentieth century. Industry in Banyoles today, with small and medium-sized companies, is competitive and with a solid infrastructure, and helps to maintain considerable diversity. There are five important sectors: metals (assorted machinery, screws), food (animal fodder, gelatine, poultry), textiles and leather (sandals), timber (furniture, boxes) and construction.

MONUMENTOS HISTORICAL BUILDINGS

Los edificios de máximo interés monumental son:

- El Monasterio de Sant Esteve, edificado encima de una iglesia visigótica en 812 y reconstruido al románico catalán en 957.

- El templo de Santa Maria dels Turers, construido por la Junta de Prohoms (Comunidad burguesa bañolina) entre 1269 y 1333.

- Pia Almoina: palacio gótico del XIV construido sobre edificios románicos (XII-XIII). Fue sede del Consell de la Vila y posteriormente del Ayuntamiento. Desde 1945 es sede del Museo Arqueológico Comarcal, Archivo histórico y del Centro de Estudios Comarcales.

- La Llotja del Tint: del s. XV, restaurada y así bautizada en 1971, una de las pocas fábricas catalanas medievales. Dedicada actualmente a sala municipal de exposiciones.

- La plaza y su vida comercial: la plaça Major, la plaza por excelencia, forma con Santa Maria, la Pia Almoina y la Llotja del Tint un trapecio perfecto; son los cuatro puntos que muestran el crecimiento de la villa en la segunda mitad del siglo XIII, comienzos del XIV, y la emancipación del poder abacial que se ganaron a pulso los bañolenses. De forma cuadrada, rodeada por 40 grandes arcadas, es elegante y sobria. La apariencia actual se debe a diversas modificaciones: las bandas sur y oeste no se completaron hasta el siglo XV; en el XVI y XVII se levantan las segundas plantas; en el XVIII y XIX aparecen los balcones. Si bien la estructura porticada, de arcos con diferentes radios y anchuras, se ha conservado más o menos intacta, las aberturas, estucados, revocados, etc., le han cambiado la cara de manera progresiva. En el ángulo noroeste se ve un tintero de hierro, de comienzos del siglo XVIII, que forma parte del alumbrado más arcaico de las calles.

Es también el centro neurálgico de la vida comercial bañolina. Y no solamente por el tradicional mercado al aire libre de los miércoles —animadísimo, pleno de colores, conversaciones y olores— que se celebra desde el siglo XIII, sino también por las tiendas que se reúnen en el frescor

The buildings of greatest interest are:

- The Sant Esteve Monastery, which was built over a visigothic church in 812 and rebuilt in the Catalan romanesque style in 957.

- The Santa Maria dels Turers temple, built by the *Junta de Prohoms* (an association of the Banyoles bourgeoisie) between 1269 and 1333.

- Pia Almoina, a gothic palace constructed in the fourteenth century over twelfth and fourteenth century romanesque buildings. It was the seat of the Town Council and later of the Local Government. Since 1945 it has housed the Regional Archaeological Museum, the historical Archives and the Centre of Regional Studies.

- The Ink Factory, built in the fifteenth century, was restored and named as such in 1971, and is one of the few medieval Catalan factories. At present it acts as an exhibition showroom.

- The square and its commercial life: The Plaça Major, the most important square in Banyoles, forms, together with the Santa Maria temple, the Pia Almoina and the Ink Factory, a perfect combination. They are the four constructions that represent the town's growth in the second half of the thirteenth century and the beginning of the fourteenth century and the freedom from the power of the abbots that the people of Banyoles won all alone. It is square in shape, surrounded by 40 large arcades and is elegant and sober. Its present appearance is due to several changes. The south and west sides were not completed until the fifteenth century, the second floors were built in the sixteenth and seventeenth centuries, and the balconies were constructed in the eighteenth and nineteenth centuries. Although the portico, with arches of different radii and widths, has more or less been conserved, other parts have been progressively changed. In the north-east of the square there is an iron cresset, from the beginning of the eighteenth century, which forms part of the old street lighting.

The square is also the centre of Banyoles' commercial life. Not only because of the traditional open air market on Wednesdays - full of colours, smells and chat-

de sus bóvedas y en las calles adyacentes: Porta dels Turers, Born, A. Guimerà, Girona, Hospital, Major, Santa Maria, Mercadal, Sant Martirià, Canal, Alfons XII... Es una buena muestra del espíritu vital y económico de la ciudad.

CULTURA CULTURE

El Museo de Arqueología y Paleontología

El Museo Comarcal está distribuido actualmente en dos edificios. Definitoria es la Colección Arqueológica y Paleontológica —en la que destacan los restos de los mamíferos de la era Terciaria y comienzos de la Cuaternaria (de 3 a 1 millones de años)— situada en la Pia Almoina.

La pieza más característica, y también la más importante, es la famosa mandíbula anteneandertaliana de Banyoles, única en la península, datada en unos 80.000 años. Este fósil fue descubierto en 1887 por el farmacéutico bañolino Pere Alsius i Torrent, pionero en el estudio de la prehistoria en Cataluña.

El Museo de Historia Natural: Colección Darder

La otra colección del Museo Comarcal es la Colección Darder, situada en los bajos de las *Antigues Escoles*, en la plaça dels Estudis. Si la primera colección nos ha permitido un viaje por la historia de la comarca, ésta se ocupa preferentemente del apartado de Ciencias Naturales.

El Museu Darder, que es el nombre originario, fue fundado en 1916 recogiendo las donaciones hechas por Francesc Darder, primer director del Parque Zoológico de Barcelona. Desde entonces, su fondo se ha ampliado de manera considerable: en la actualidad cuenta con impresionantes ejemplares de reptiles (serpientes tropicales, un caimán...), una muestra compuesta de pájaros del país y exóticos, diversos mamíferos, etc. Es una buena oportunidad para contemplar una diversidad de especies del mundo animal.

La última sala, de interés antropológico, contiene una increíble colección de cráneos humanos, un indígena bosquimano disecado y dos pieles humanas curtidas. Se trata de una colección única, impactante,

ter - that has been going since the thirteenth century, but also the shops around the square and in the nearby streets: Porta dels Turers, Born, A. Guimerà, Girona, Hospital, Major, Santa Maria, Mercadal, Sant Martirià, Canal, Alfons XII. It is a good example of the lively spirit and economy of the town.

The Archaeological and Paleontologic Museum

The Regional Museum is at present housed in two buildings. The Archaeological and Paleontologic Collection is housed in the Pia Almoina and especially worth mentioning are the mammal remains from three to one million years ago. The most characteristic and also the most important piece is the famous pre-neanderthal jaw of Banyoles, the only one on the Iberian peninsula, and some 80,000 years old. This fossil was discovered in 1887 by the Banyoles chemist Pere Alsius i Torrent, a scholar of great importance for the prehistory of Catalonia.

The Natural History Museum: The Darder Collection

The other collection of the Regional Museum is the Darder Collection, in the ground floor of the *Antigues Escoles*, in the *Plaça dels Estudis*. The first collection takes us through the history of the region whereas this collection is concerned with the natural sciences.

The Darder Museum, which is its original name, was founded in 1916, using the donations made by Francesc Darder, the first director of the Barcelona Zoo. Since then its collection has been considerably increased. It now boasts an impressive selection of reptiles (tropical snakes, a caiman, and many more), a splendid collection of birds, both exotic and from Spain, and various mammals. It gives us a perfect opportunity to contemplate a wide variety of animal species.

The back room, which contains its anthropological collection, has an incredible collection of human skulls and two preserved human skins. It is a unique and impressive collection, a good example of what museums aimed to be at the beginning of

**LA COMARCA
THE REGION**

representativa de la finalidad que tenían los museos a principios de siglo.

Las dos colecciones del Museo Comarcal, el Arqueológico-Paleontológico y la Darder, son una visita obligada por su singularidad e interés.

El Pla de l'Estany es una comarca rica en monumentos, en especial iglesias (unas cincuenta catalogadas), castillos y masías de la época medieval. Pero el recorrido, hecho en orden cronológico, debería comenzar con una visita a las cuevas prehistóricas del Paratge de Reclau, en Serinyà. Cuevas como l'Arbreda, Mollet o el Reclau Viver testimonian sobre todo la presencia del hombre paleolítico desde más de 100.000 años hasta hace aproximadamente 15.000 años. En cuanto a la época ibérica y romana, además de Vilauba, se puede ver el yacimiento del Mas Castell de Porqueres, si bien sólo se han excavado las basílicas-necrópolis, una paleocristiana y la otra visigoda, encima de las que se construyó la primera iglesia románica, substituida ahora por la encantadora iglesia románica de Santa Maria de Porqueres (1182). Es ésta, sin duda, la más impresionante, entre otras razones por el paraje en el que se encuentra, pero tampoco podemos olvidar las de Sant Feliu de Fontcoberta, con el campanario de torre cuadrada; de Sant Miquel de Campmajor; de Sant Julià de Corts, con la puerta con arquivoltas; Sant Andreu de Mata, con el campanario de espadaña, y otras.

Pero hay que buscar la singularidad en masías y casas señoriales de pequeñas poblaciones rurales, como el castillo de Palol de Revardir, las ruinas del castillo de Esponellà, la torre de Pujals dels Cavallers, el castillo de Falgons, el *mas* de Can Parella de Serinyà y Can Traver d'Usall, entre otros.

Tampoco se puede olvidar el puente de Esponellà, que conserva arcadas góticas de 1442 o algunos elementos barrocos, como la iglesia de Sant Julià de Galliners.

the century.

The two collections of the Regional Museum, the Archaeological and Paleontologic collection and the Darder collection, are a must because of their uniqueness and interest.

El Pla de l'Estany enjoys a wealth of historical buildings, especially churches (there are around 50 catalogued), castles and medieval farmhouses. But if we want to see the region's history in chronological order, we must start with a visit to the prehistoric caves of *Paratge de Reclau*, in Serinyà. Caves like l'Arbreda, Mollet and el Reclau Viver are testimonies to the presence of palaeolithic man who lived between 100,000 and 15,000 years ago. From the Iberian and Roman period, as well as Vilauba, we can also see the site of Mas Castell de Porqueres. Only the basilica-necropoli have been excavated; one is from the paleochristian era and the other visigoth. The first romanesque church was built upon these and is now substituted by the beautiful romanesque church, Santa Maria de Porqueres, built in 1182. This is, without doubt, the most impressive church in the area, although we must not forget the Sant Feliu of Fontcoberta church with its square bell tower, the Sant Miquel de Campmajor church, the Sant Julià de Corts church with its arched door, the Sant Andreu de Mata church, and many others.

But we should also witness the unique charm of the farmhouses in the small villages like the castle of Palol de Revardir, the Esponellà castle ruins, the Pujals dels Cavallers castle, the Falgons castle, the farmhouses of Can Parella de Serinyà, Can Traver d'Usall and others.

Neither should we forget the Esponellà bridge which conserves its gothic arches of 1442, nor the examples of baroque like the Sant Julià de Galliners church.

DIRECCIONES

USEFUL INFORMATION

**NÚMEROS DE
TELÉFONO Y
DIRECCIONES
IMPORTANTES
IMPORTANT
TELEPHONE NUMBERS
AND ADDRESSES**

AYUNTAMIENTO DE BANYOLES

Passeig de la Indústria, 25
Tel.: 57 00 50 / 57 23 50
17820 - BANYOLES
Fax: 57 49 17

OFICINA DE TURISMO DE BANYOLES

Passeig de la Indústria, 25
Tel.: 57 55 73
17820 - BANYOLES.

OFICINA OLÍMPICA DE BANYOLES

c/ Pere Alsius, 4, 1r.
Tel.: 58 13 74 / 57 40 87 / 57 40 77
17820 - BANYOLES
Fax: 57 40 63

POLICÍA

Passeig de la Indústria, 22
Tel.: 57 01 53
17820 - BANYOLES

POLICÍA LOCAL

Passeig de la Indústria, 24
Tel.: 57 57 57
17820 - BANYOLES

BOMBEROS

Rda. Fortià, 1
Tel.: 57 40 80
17820 - BANYOLES

CRUZ ROJA (servicio de ambulancias)

c/ Pere Alsius, 1
Tel.: 57 24 50
17820 - BANYOLES

CLÍNICA "SALUS INFORMORUN"

Pg. Mn. Constans, 130
Tel.: 57 02 08
17820 - BANYOLES

CLÍNICA SANITARIA (Urgencias)

Pg. Mn. Costans, 180
Tel.: 57 24 74
17820 - BANYOLES

TAXIS

Pl. Turers
Tel.: 57 05 14
Pg. de la Indústria
Tel.: 57 14 16

BANYOLES COUNCIL

Passeig de la Indústria, 25
Tel.: 57 00 50 / 57 23 50
17820 - BANYOLES
Fax: 57 49 17

BANYOLES TOURIST OFFICE

Passeig de la Indústria, 25
Tel.: 57 55 73
17820 - BANYOLES.

BANYOLES OLYMPIC OFFICE

c/ Pere Alsius, 4, 1r
Tel.: 58 13 74 / 57 40 87 / 57 40 77
17820 - BANYOLES
Fax: 57 40 63.

POLICE

Passeig de la Indústria, 22
Tel.: 57 01 53
17820 - BANYOLES

LOCAL POLICE

Passeig de la Indústria, 24
Tel.: 57 57 57
17820 - BANYOLES.

FIRE STATION

Rda. Fortià, 1
Tel.: 57 40 80
17820 - BANYOLES

RED CROSS (Ambulance service)

c/ Pere Alsius, 1
Tel.: 57 24 50
17820 - BANYOLES

"SALUS INFORMORUN" CLINIC

Pg. Mn. Constans, 130
Tel.: 57 02 08
17820 - BANYOLES

HEALTH CLINIC (Urgències)

Pg. Mn. Costans, 180
Tel.: 57 24 74
17820 - BANYOLES

TAXIS

Pl. Turers
Tel.: 57 05 14
Pg. de la Indústria
Tel.: 57 14 16

AUTOBUSES

c/ Álvarez de Castro, 8
Tel.: 57 00 53

OFICINA DE CORREOS

Pl. Servites, 11
Tel.: 57 09 99

MUSEOS

Museu Municipal Darder d'Història
Pl. dels Estudis, 2
Tel.: 57 44 67

Museo de Arqueología Comarcal y Archi-
vo Histórico Comarcal

Pl. de la Font, 11
Tel.: 57 23 61

**CENTRO COORDINADOR DE EMER-
GENCIAS**

Tel.: 93/ 3002020

BUSES

c/ Álvarez de Castro, 8
Tel.: 57 00 53

POST OFFICE

Pl. Servites, 11
Tel.: 57 09 99

MUSEUMS

Museu Municipal Darder d'Història
Pl. dels Estudis, 2
Tel.: 57 44 67

Regional Archaeological Museum and
Historical Archives

Pl. de la Font, 11
Tel.: 57 23 61

EMERGENCY COORDINATOR CENTER

Tel.: 93/ 3002020

ENTRADAS: PRECIOS**ENTRIES: PRICES**

				De pie Standing	Tribuna Seats
MIÉRCOLES WEDNESDAY	31/7 31/07	mañana/morning tarde/afternoon	eliminarias preliminary	200	500 PTA
JUEVES THURSDAY	1/8 01/08	mañana/morning tarde/afternoon	repescas repêchage	200 200	500 PTA 500 PTA
VIERNES FRIDAY	2/8 02/08	mañana/mornig	semifinales semi-finals	200	500 PTA
SÁBADO SATURDAY	3/8 03/08	mañana/morning tarde/afternoon	finales finals	400 400	1.000 PTA 1.000 PTA
ABONOS 4-DAY PAS	31/7-3/8 31/07-03/08			600	1.500 PTA

**OFICINA DE
INFORMACIÓN
INFORMATION****LOCALIZACIÓN**

Despacho en el Club Natació Banyoles

In the Banyoles swimming Club Office

HORARIOS

08.00 - 13.00 h
15.00 - 21.00 h

TIMETABLE

08.00-13.00
15.00-21.00

PATROCINADORS



INSTITUCIONS COL·LABORADORES

